

No. 3663

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating
the Reciprocal Trade Agreement of 24 April 1936
between the Governments of those two countries. Gua-
temala, 2 August and 28 September 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 January 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à
l'Accord commercial conclu le 24 avril 1936 entre les
Gouvernements des deux pays. Guatemala, 2 août et
28 septembre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 janvier 1957.

No. 3663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA TERMINATING THE RECIPROCAL TRADE AGREEMENT OF 24 APRIL 1936² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. GUATEMALA, 2 AUGUST AND 28 SEPTEMBER 1955

I

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION

II-5 (73)
14128

II-5 (73)
14128

Guatemala, 2 de agosto de 1955

Guatemala, August 2, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones habidas entre Representantes del Gobierno de Guatemala y del Gobierno de los Estados Unidos relativas a la terminación, por mutuo acuerdo, del Tratado Comercial de 24 de abril de 1936.

El Gobierno de Guatemala ha puesto de manifiesto claramente que a causa de sus leyes y tarifas de aduana anticuadas y la consecuente necesidad de revisarlas, se ha hecho cada vez más difícil la aplicación de los términos del referido Convenio Comer-

I have the honor to refer to the conversations held between representatives of the Government of Guatemala and the Government of the United States regarding the termination by mutual consent of the Trade Agreement of April 24, 1936.²

The Government of Guatemala has clearly stated that, because of its antiquated customs laws and tariffs and the consequent necessity of revising them, the application of the terms of the aforesaid Trade Agreement has become increasingly difficult. In view

¹ Came into force on 28 September 1955 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 345.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cial. En vista de esta situación, y de acuerdo con las conversaciones a que me he referido, tengo el honor de proponer al Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos que el Convenio Comercial entre la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, suscrito en esta ciudad el 24 de abril de 1936, cese en sus efectos a partir del día 15 de octubre de 1955.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América estuviere de acuerdo con lo anterior, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un arreglo entre nuestros dos Gobiernos que pondrá fin a la vigencia del referido acuerdo comercial, y entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

El Gobierno de Guatemala analiza la posibilidad de adherirse al Convenio General de Tarifas y Comercio y, al efecto, está haciendo un estudio detenido de este asunto que espera concluir en fecha muy próxima.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida,

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

Excelentísimo Señor
Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Ciudad

of this situation and in accordance with the conversations to which I have referred, I have the honor to propose to the Government of the United States that the Trade Agreement between the Republic of Guatemala and the United States of America, signed in this city on April 24, 1936, terminate on October 15, 1955.

If the Government of the United States of America concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply will constitute an arrangement between our two Governments terminating the validity of the aforesaid Trade Agreement, and will enter into force on the date of Your Excellency's note.

The Government of Guatemala is considering the possibility of adhering to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and, to this end, is making a detailed study of this matter which it hopes to complete at an early date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Domingo GOICOLEA VILLACORTA

His Excellency
Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
City

¹ See footnote 1 on p. 362 of this volume.

II

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 50

Guatemala, September, 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated August 2, 1955 relating to the termination by mutual consent of the Trade Agreement signed April 24, 1936.

I have the honor to inform you that your proposal to terminate the Trade Agreement by mutual consent effective October 15, 1955 is acceptable to the United States Government and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force today.

I am pleased to note that the Government of Guatemala is considering the possibility of adhering to the General Agreement on Tariffs and Trade and to this end is making a detailed study which it hopes to complete at an early date. The United States Government hopes that upon completion of this study the Government of Guatemala will find it possible to undertake negotiations with a view to its accession to the General Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Licenciado Domingo Goicolea Villacorta
Minister of Foreign Relations
Guatemala